

第 115 弹



原文：此次火灾的原因仍然不得而知，我们不要贸然下结论。

翻译：The causes of the blaze were still unknown and we had better not jump to conclusions.

分析：

1. 此次火灾的原因仍然不得而知…

The causes of the blaze were still unknown

1) “火灾”：the blaze 可以表示“这场烈火”；也可以用 the fire；还可以用 conflagration（指非常大的火，摧毁很多楼房和大面积土地被烧焦，伦敦大楼的火还算不上）

2) “原因”：可以用 reason，但 cause 更好，表示“原因”。reason

更多指“理由”。这里的原因可能是多种多样的，故用复数

3) “不得而知”：unknown，或者 unclear；前面的系动词可以用 be 动词或者 remain

2. 我们不要贸然下结论。

…and we had better not jump to conclusions.

1) 很多同学这个“and”漏了，两句话用逗号连接，这是非常典型的语病，叫做“run-on sentence”

2) “我们不要”：we had better (do sth.)比较客气的给建议的一种句型；缩写是 we’ d better; 也可以用语气更强硬的 we should do…

3) “贸然下结论。”：可以用 jump to conclusions；这是一个固定搭配，就是“贸然下结论”，请记住；当然，也可以用常规的 draw conclusions rashly

最后再对照学习一遍：

原文：此次火灾的原因仍然不得而知，我们不要贸然下结论。

翻译：The causes of the blaze were still unknown and we had better not jump to conclusions.

